



STORIA DEI PAESI TABARCHINI A STÓRIA DI PÀIXI TABARCHIN THE HISTORY OF THE TABARCHINI VILLAGES



STORIA DEI PAESI TABARCHINI

indice

- 02 La storia di Carloforte...come una favola
- 04 A stória du Pàize in brève, cumme 'na fùà...
- 06 Let's get to the story of Carloforte..In summary, like a fairy tale..
- 08 Cenzo storico su Calasetta
- 09 A stória de Câdesédâ
- 10 Historical Note on Calasetta



LA STORIA DI CARLOFORTE... COME UNA FAVOLA

C'era una volta (1500) una ricca famiglia genovese, i Lomellini di Genova Pegli, che commerciava il corallo, pertanto decise di incrementare la sua industria mandando un gruppo di pescatori a Tabarca, un'isoletta situata di fronte alle coste tunisine.

Da allora Tabarca fu tutto un fermento di attività, soprattutto collegate alla pesca del corallo. Questa colonia pegliese crebbe e prosperò ma, dopo circa due secoli, cominciò ad avvertire i segni di un malessere che l'avrebbe costretta a lasciare l'isola.

Il corallo si esauriva, la popolazione aumentava, i pirati troppo spesso disturbavano la quiete e l'operosità dei tabarchini.

“Udite! Udite! Il re di Sardegna vuole colonizzare tutte le terre disabitate del suo regno!”

Questa notizia determinò l'inizio delle trattative che porteranno i tabarchini a lasciare la piccola isola di Tabarca per colonizzare quella di S. Pietro in Sardegna.

Fu così che nel 1738 i primi tabarchini approdarono a San Pietro e iniziarono la costruzione di Carloforte, così chiamata in onore del re Carlo Emanuele III.

Inutile dire che quei due secoli trascorsi a Tabarca non furono tutti “rose e fiori”, così come l'insediamento nella nuova terra: periodi di relativa serenità si alternarono a momenti altamente drammatici e dolorosi.

Il 3 settembre 1798, infatti, la popolazione di Carloforte subì un violento saccheggio di vite e di cose da parte dei pirati barbareschi che incrociavano continuamente al largo delle coste settentrionali dell'isola e 933 tabarchini furono portati schiavi in Tunisia.

LA STORIA DI CARLOFORTE... COME UNA FAVOLA

Questo avvenimento segnò la storia dei carlofortini e solo dopo cinque anni di tormenti quelle persone riconquistarono la libertà.

E come in tutte le favole che si rispettano c'è dunque un cattivo, il pirata assaltatore, e c'è la fata buona, una fata non turchina, ma dalla pelle scura: una statuina di legno, forse la polena di un'antica imbarcazione naufragata, ritrovata su una spiaggia tunisina da uno degli schiavi.

Un'apparizione? Un presagio? Fatto sta che Nicola Moretto, così si chiamava lo schiavo, portò non senza difficoltà la piccola statua con sé e divenne ben presto oggetto delle preghiere e delle invocazioni dei carlofortini che anelavano la libertà. E quando questa arrivò, portarono con loro anche la Madonnina dello Schiavo e per Lei eressero un piccolo oratorio dove è da sempre custodita e venerata.

Vi piace questa favola? A me sì ...

Il XIX secolo fu per Carloforte un tempo di "lavori" e di fatica e di conseguente sviluppo e prosperità.

Le risorse del mare da una parte, la forza di volontà e le capacità dei Carlofortini dall'altra, produssero un sistema economico-sociale avanzato e aperto, sempre aperto verso il mondo esterno.

I Carlofortini, pur vivendo su una piccola isola, non sono mai stati "isolati", ma solo isolani, riuscendo nel contempo a mantenere integre tutte le loro peculiarità, prima fra tutte quella linguistica.

La lingua dei padri si parla ancora oggi e il legame con il passato e le tradizioni si fa ancor più stretto quando, oltre a volerlo parlare, ci si mette anche a scrivere in dialetto, il genovese dei primi pescatori di corallo che lasciarono Pegli nell'ormai lontano XVI secolo.



A STÓRIA DU PÀIZE IN BRÉVE, CUMME 'NA FÙA...

'Na vóttà gh'èa (XVI séculu) 'na ricca famìggia zenàize, i Lomellini de Pégi, che a cumerciòva u cuòlu, perciò a l'àiva decizu de incrementò a só indùstria e a l'ha mandàu in gruppu de pescuài à Taborca, 'n uîzòttuin fàccia â còsta tünixiña.

Da alùà Taborca a l'è steta tütta in fermentu de atività, culeghè suviatüttu â péscà du cuòlu. Sta culónnia de Pègin a l'è cresciüa e prusperò fiña à quande, dóppu dui séculi, a l'ha cumensàu à senti i ségni de in malessere che a l'avie custràita à lasciò l'uìza: u cuòlu u se ezauriva, a pupulasiun a l'òmentova, i pirati spéssu destürbòvan a tranquillità e u travàggiu di Tabarchin.

"Udite! Udite! Il re di Sardegna vuole colonizzare tutte le terre disabitate del suo regno!"

Sta nütissima a l'ha fetu cumensò e tratative che purtian i Tabarchin à lasciò a piciña uìza de Taborca pe culunizò quèlla de San Pé in Sardegna. L'è cuscì che intü 1738 i primmi tabarchin en atrachè à San Pé e han cumensàu à custrui Carlufórte, ciàmò cuscì pe rende ònù au re Carlo Emanuele III.

L'è inùtile dì che i dui séculi pasè à Taborca nu en steti "rose e fiori", cuscì cumme l'insediamentu inta nòia tera.

Periudi de relativa serenità se sun alternè à mumentì inmùggiu dramàtici e dulusuzi.

U 3 setembre du 1798 a pupulasiun de Carlufórte a l'ha sùbiu in viùlentu sachéggiu de vitte e de còse da porte di pirati che incruxòvan delungu au lorgu de còste setentriunoli de l'uìza e 933 tabarchin en steti purtè scciòi in Tünixia.

St'avenimentu u l'ha segnàu a stória di nòstri antenoti e sulu dóppu sinqu'anni de turmenti han pusciüu avài a libertà.



A STÓRIA DU PÀIZE IN BRÉVE, CUMME 'NA FÙA...

'E cumme inte tütte e fùe che se rispette gh'è u catiù, u pirata asalitù, e gh'è a fata brova, éna fata nu turchiña, ma cua pèlle scüa: 'na statuétta de légnu, fóschia a puléna de 'n'antiga imbarcasiun naufragò, atruvò in sce 'na ciàzza tünixiña da ün di scciòd.

'N'aparisiun? In prezagiu? Fetu se stà che Nicola Moretto, cusci se ciamova u scciòu, u l'ha purtàu cun lé

a statuétta nu senza dificultè e a l'è diventò sùbetu l'obietivu de preghée e de invucasuin di tabarchin che dexideròvan a libertè. E quande a libertè a l'è arivò, han purtàu cun luiòtri anche a Madonina du Scciòu e pe lé han custruiù in picin oratóriu unde a l'è da delungu custudia e venerò.

A ve piòxe sta fùa? A fùa a cuntinue....

U séculu XIX u l'è stetu pau Pàize in tempu de “travaggi” e de fatighe e de cunsequente svilùppu e prosperità.

E richésse du mò da 'na porte, a fòrsa de vuluntè e e capasiù de tabarchin da l'otra, han prudóttu in scistéma ecunómicu e suciòle avansàu e avertu, delungu avertu versu u mundu esternu.

I Tabarchin, anche se vïvan in sce 'na piciña uìza, nu sun mò steti “îzulè” ma sulu îzulen. E sun riûscii à mantegnì ìntegre tütte e só particularità e prima de tütte quèlla da lèngua de orìgine zenàize.

E a lèngua di antenoti a se porle ancun e u ligamme cù pasàu e e tradisuin u se fa ancun ciù stràitu quande nu sulu au parlémmu, ma imparémmu anche à scrive u tabarchin, u zenàize di primmi pescuài de cuòlu che àivan lasciàu Pégi intu séculu XVI.



LET'S GET TO THE STORY OF CARLOFORTE.. IN SUMMARY, LIKE A FAIRY TALE..

'Once upon a time (around 1500), there was a wealthy Genoese family, the Lomellini of Pegli, who traded in coral. They decided to expand their industry by sending a group of fishermen to Tabarca, a small island located off the coast of Tunisia.

Since then, Tabarca became a hub of activity, especially related to coral fishing. This Pegliese colony grew and prospered, but after about two centuries, it began to show signs of malaise that would force it to leave the island.

The coral was running out, the population was increasing, and pirates frequently disturbed the peace and industriousness of the inhabitants of Tabarka.

"Hear! Hear! The King of Sardinia wants to colonize all the uninhabited lands of his kingdom!" This news led to negotiations that would result in the Tabarkese leaving the small island of Tabarca to colonize that of San Pietro in Sardinia.

Thus, in 1738, the first inhabitants from Tabarka arrived in San Pietro and began the construction of Carloforte, named in honor of King Charles Emmanuel III.

It is needless to say that those two centuries spent in Tabarka were not all "roses and sunshine," just as the settlement in the new land also faced ups and downs: periods of relative serenity alternated with highly dramatic and painful moments.

On September 3, 1798, in fact, the population of Carloforte suffered a violent raid that resulted in loss of life and property by Barbary pirates, who constantly prowled along the northern coasts of the island, and 933 inhabitants from Tabarka were taken into slavery in Tunisia.



LET'S GET TO THE STORY OF CARLOFORTE.. IN SUMMARY, LIKE A FAIRY TALE..

'This event marked the history of the people of Carloforte, and only after five years of suffering did those people regain their freedom.

And just like in all proper fairy tales, there is a villain, the attacking pirate, and there is the good fairy—not a blue fairy, but a dark-skinned fairy: a small wooden statuette, perhaps the prow of an ancient shipwrecked vessel, found on a Tunisian beach by one of the slaves.

An apparition? A warning? The fact is that Nicola Moretto, that was the slave's name, carefully carried the small statue with him and soon became the object of prayers and invocations by the people of Carloforte who longed for freedom. And when that freedom arrived, they also brought with them the Little Madonna of the Slave, for whom they built a small chapel where she has always been kept and venerated.

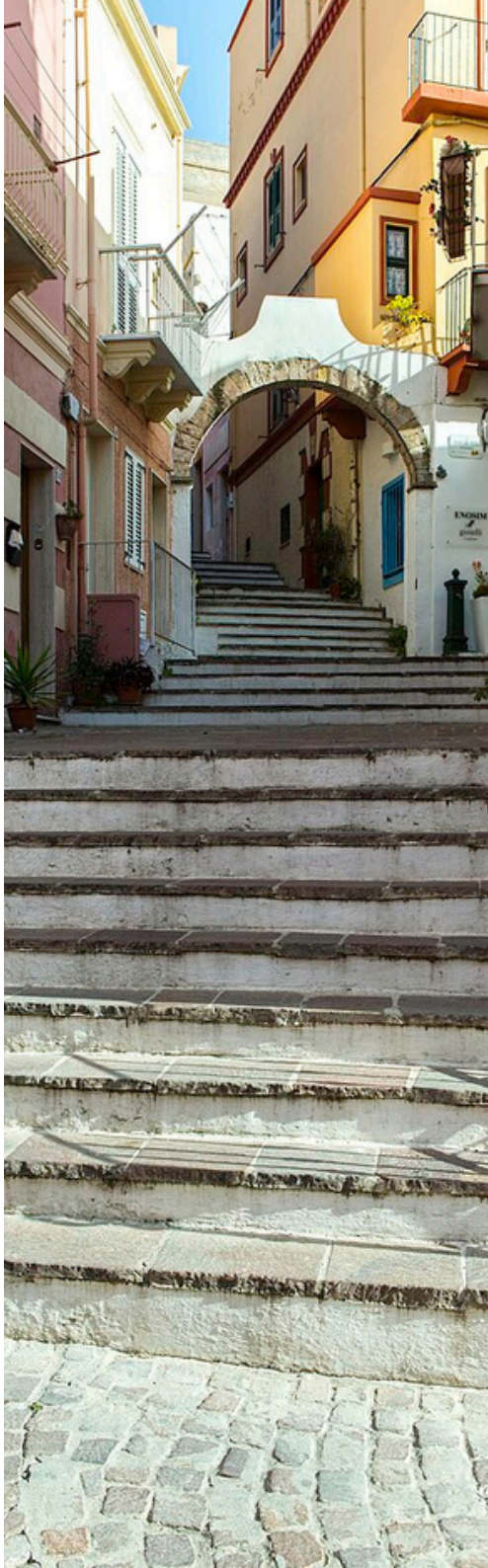
Do you like this fairy tale? I do...

The 19th century was a time of "work," toil, development, and prosperity for Carloforte.

The resources of the sea on one hand, and the determination and skills of the Carlofortini on the other, produced an advanced and open socio-economic system, always welcoming towards the outside world.

The people of Carloforte, although living on a small island, have never been "isolated," but rather islanders, managing to preserve all their unique characteristics—especially their language.

The language of their ancestors is still spoken today, and the bond with the past and traditions becomes even stronger when, in addition to speaking it, they also write in the dialect—Genoese of the early coralline fishermen who left Pegi in the distant 16th century.



CENNO STORICO SU CALASETTA DI REMIGIO SCOPELLITI

‘I Tabarchini che nel 1738 non scelsero di trasferirsi in Sardegna nell’Isola di San Pietro, rimasero a Tabarca fino al 1741, quando il bey di Tunisi fece distruggere la colonia e deportare come schiavi tutti i suoi abitanti. Cominciò per quei Tabarchini un lungo e doloroso periodo di schiavitù, prima a Tunisi ed in seguito ad Algeri.

Grazie alle iniziative di alcuni ordini religiosi e all’intervento del re di Sardegna Carlo Emanuele III e del re di Spagna Carlo III, dopo molti anni, quasi tutti gli schiavi sopravvissuti furono liberati. Molti si ritirarono a Carloforte, altri si trasferirono in Spagna, dove su un’isoletta prossima alla città di Alicante fondarono “Nueva Tabarca”, altri ancora si fermarono a Tunisi, dove vivevano altri Tabarchini.

Fu un gruppo di questi ultimi a chiedere e ad ottenere da Carlo Emanuele III di potersi stabilire in Sardegna nell’isola di Sant’Antioco, allora scarsamente popolata, per colonizzarla. Il sovrano accolse la richiesta e incaricò di guidare e sostenere l’insediamento dei nuovi popoli la Sacra Religione ed Ordine Militare dei Santi Maurizio e Lazzaro (Ordine Mauriziano), che aveva ottenuto l’isola sulcitana come feudo. Fu così che nel 1770 nacque Calasetta.

Tre anni dopo, si tentò di incrementarne la popolazione inviando sul posto numerose famiglie piemontesi che lo avevano richiesto. Ma i Piemontesi, in gran parte non adatti al duro lavoro da svolgere, insoddisfatti per gli alloggi ed i terreni loro assegnati, sofferenti per le condizioni climatiche e per giunta decimati da un’epidemia di vaiolo che invece non colpì i Tabarchini, decisero in gran parte di tornarsene in patria. Resistette invece la popolazione tabarchina.

I Tabarchini calasettani, pur non trascurando la pesca, si dedicarono principalmente all’agricoltura, in particolare alla viticoltura e alla produzione del vino, attività che consentì a Calasetta di crescere e prosperare fino ai nostri giorni.

A distanza di più di due secoli e mezzo dalla nascita di Calasetta, i calasettani rivelano nella lingua e nelle consuetudini aspetti che rimandano alla Liguria, patria dei loro antenati, al Nord-Africa, dove vissero per due secoli, alla Sardegna dove infine si sono radicati.



A STÓRIA DE CÂDESÉDDA

‘I Tabarchin che intü 1738 nu han sceltü de trasferise in Sardegna in sce l’uiza de San Pé, en arestè à Taborca fiña au 1741, quande u bey de Tünexi u l’ha fetu destrügge a culónnia e depurtò cumme scciòi tütti i só abitanti. Pe sti Tabarchin l’è cumensàu in periudu lungu e duluru de scciavitü, primma à Tünexi, dapoò à Algeri.

Gràssie ai inisiative de quorche órdine religiùzu e à l’interventu du re de Sardegna Carlo Emanuele III, dóppu parécchi anni squèxi tütti i scciòi supravisciüi en steti liberè. Tanti se sun aretiè ô Pàize, otri s’en trasferii in Spagna, unde han fundàu Nueva Tabarca in sce ‘na picciña uiza davanti à Alicante, otri ancun s’en afermè à Tünexi, unde ghe stova zà otri tabarchin. In gruppu de sti chì u l’ha dumandàu ô re Carlo Emanuele III u perméssu de stabilise in Sardegna in sce l’uiza de Sant’Antióccu che a l’èa pócu pupulò, pe culunizòia.

U re u l’ha acetàu a richièsta e u l’ha incaregàu a Sacra Religione e Ordine Militare dei santi Maurizio e Lazzaro (Urdine Mauriziano) de guidò e sustegnì l’insediamentu di nòi abitanti. L’Urdine Mauriziano u l’àiva otegnüu l’uiza de Sant’Antióccu cumme féudu. Cuscì intü 1770 l’è steta fundò Câdesédä.

Trài anni dóppu s’è cercàu de incrementò a pupulasiun cun l’arivu de numeruze famigge pruenienti dô Piémunte, che l’àiyan richièstu.

Ma i piémuntàixi, che in gran porte nu éan adatti ô pezante travàggiu che gh’èa da fò, nu éan steti mancu sudisfeti di alógi e di teren che gh’àiyan detu, sufrìvan pê cundisuin du clima e pe zunta éan steti decimè da ‘n’epidemia de vaiolo che invécce a nu l’àiva curpiu i tabarchin, pe tüttu quèstu han decizu de ritornòsene in Piemonte, invécce i tabarchin àivan rexistiu.

I Tabarchin de Câdesédä nu han trascüàu a péscä, ma s’en dedichè de ciü à l’agricurtüa, in particulore à cultivasiun de vigne e à prudusiun du vin, atività che han cunsentü à Câdesédä de crésce e prusperò fiña ê nòstri giùrni. Dóppu ciü de duì sécculi e mézu dâ fundasiun, i câdesedèi mùstran inta lèngua e inte tradisuin aspetti che rimàndan à Liguria, tera di só antenoti e au nord-Àfrica unde han visciüu pe duì sécculi.



HISTORICAL NOTE ON CALASETTA BY REMIGIO SCOPELLITI

'The Tabarchini who in 1738 chose not to move to Sardinia on the Island of San Pietro remained in Tabarca until 1741, when the bey of Tunis had the colony destroyed and all its inhabitants deported as slaves. A long and painful period of slavery began for those Tabarchini, first in Tunis and later in Algiers.

Thanks to the initiatives of some religious orders and the intervention of the King of Sardinia, Carlo Emanuele III, and the King of Spain, Carlo III, after many years, almost all the surviving slaves were freed. Many retreated to Carloforte, others moved to Spain, where on a small island near the city of Alicante they founded "Nueva Tabarca," while others stayed in Tunis, where other Tabarchini lived.

A group of these latter asked and obtained from Carlo Emanuele III the permission to settle in Sardinia on the island of Sant'Antioco, which was then sparsely populated, to colonize it. The sovereign accepted the request and entrusted the Sacred Religion and Military Order of Saints Maurice and Lazarus (Mauriziano Order), who had obtained the Sulcis island as a feudal estate, to lead and support the settlement of the new inhabitants.

Thus, in 1770, Calasetta was born. Three years later, there was an attempt to increase the population by sending numerous families from Piedmont who had requested it. But the Piedmontese, largely unfit for the hard work to be done, dissatisfied with the accommodations and the lands assigned to them, suffering from the climatic conditions and further decimated by a smallpox epidemic that did not affect the Tabarchini, mostly decided to return to their homeland. The Tabarchini population, on the other hand, persisted.

The Calasettani Tabarchini, while not neglecting fishing, primarily devoted themselves to agriculture, particularly viticulture and wine production, an activity that allowed Calasetta to grow and prosper to this day. More than two and a half centuries after the founding of Calasetta, the Calasettani reveal in their language and customs aspects that hark back to Liguria, the homeland of their ancestors, North Africa, where they lived for two centuries, and Sardinia, where they eventually took root.





Foto prese da wikipedia e sito monumenti aperti con licenza
Creative Commons Attribuzione-Condividi allo stesso modo 3.0 Unported

Conoscere e divulgare la storia del popolo tabarchino e tutelare e tramandare la sua lingua sono due degli obiettivi principali che vogliamo perseguire. Perciò questo opuscolo è stato ideato e realizzato.

Cunusce e divulgò a stória du pòpulu tabarchin e tutelò e tramandò a só lèngua sun duì di obietivi ciù impurtanti che uèmmu perseguì.

Knowing and sharing the history of the Tabarchini people, as well as protecting and passing down their language, are two of the main goals we aim to pursue. Therefore, this brochure was conceived and created.

A cura di
Margherita Crasto

Locutrice di lingua tabarchina dello Sportello

Edited by
Margherita Crasto

slt@carloforte.comune.ca.it



L 482/1999, artt. 9 e 15 - LR 22/2018 - 6/2012

AVVISO PUBBLICO

TULIS - Tutela Lingue Sarde
per l'utilizzo dei fondi di cui all'art. 10,
commi 3, 4 e 5 della LR 22/2018

